

A L Í A K A R



# BİLGE KAĞAN YAZITI





otukennesriyat

YAYIN NU: 2131  
KÜLTÜR SERİSİ: 1152

T.C. KÜLTÜR ve TURİZM BAKANLIĞI  
SERTİFİKA NU: 49269

ISBN: 978-625-408-748-6

www.otuken.com.tr | otuken@otuken.com.tr

**ÖTÜKEN NESRİYAT A.Ş.®**  
İstiklâl Cad. Ankara Han 65/3 • 34433 Beyoğlu-İstanbul  
Tel: (0212) 251 03 50

**Genel Müdür:** Ertuğrul Alpay

**Genel Yayın Yönetmeni:** Göktürk Ömer Çakır

**Editör:** M. Bilal Erimez

**Kapak Tasarımı:** Mahmut Doğan

**Dizgi-Tertip:** Mahmut Doğan

**Kapak Baskısı:** Levent Ofset

**Baskı:** Levent Ofset Basım ve Ambalaj Sanayi AŞ  
Fatih Cad. Karadal Sok. Nu:13  
Merter-İstanbul Güngören/İstanbul  
Sertifika Nu: 45163

İstanbul - 2024

Kitabın bütün yayın hakları Ötüken Neşriyat A.Ş.'ye aittir. Yayınevinden yazılı izin alınmadan, kaynağın açıkça belirtildiği akademik çalışmalar ve tanıtım faaliyetleri haricinde, kısmen veya tamamen alıntı yapılamaz; hiçbir matbu ve dijital ortamda kopya edilemez, çoğaltılamaz ve yayımlanamaz.

**Prof. Dr. Ali Akar:** Sivas'ta doğdu. 1988 yılında KTÜ Fatih Eğitim Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünden mezun oldu. Kısa bir süre öğretmenlik yaptıktan sonra 1990'da Fatih Eğitim Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmenliği Bölümünde açılan Araştırma Görevliliği sınavını kazanarak üniversiteye geçiş yaptı. Yüksek lisans çalışmasını Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsünde Yeni Türk Dili alanında (1992), doktorasını ise 1997 yılında İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Eski Türk Dili Ana Bilim Dalında tamamladı.

Askerlik görevini, Kara Harp Okulunda yedek subay öğretim elemanı olarak yaptı (1999-2000).

2006'da doçent, 2011 yılında profesör oldu.

Çalışma alanı yoğunlukla Türk dili tarihi, tarihî Türk lehçeleri, Oğuz grubu lehçeleri, Eski Anadolu Türkçesi, Türkiye diyalektolojisi ve Türkiye-Türk dünyası sosyal ve kültürel ilişkileri olan Ali Akar'ın, ulusal ve uluslararası dergilerde çok sayıda makalesi yayımlandı. Rusya, İsveç, Hollanda, Azerbaycan, Kazakistan, Kırgızistan, Özbekistan, Moğolistan, Ukrayna, Romanya, Kosova, Mısır ve Suriye'de çeşitli bilimsel toplantılarda bulundu.

2012 yılında Uppsala Üniversitesinde (İsveç) Türkiye'de diyalektoloji çalışmaları ve son dönem Türkoloji eğitimi konularında seminerler verdi. 2022-2024 yıllarında Özbekistan Semerkant Devlet Üniversitesinde Linguakültür, Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri, Türk Dili Tarihi, Altayistike Giriş derslerini verdi.

2017'de V. Türk Dünyası Ekonomi Forumunun "Türk Dünyasına Hizmet Ödülü"ne layık görüldü. 2018'de Kırgızistan K. Tınıstanov Adındaki Isık Köl Devlet Üniversitesi tarafından verilen "Manas'ın Mirasçıları: Türk Dünyası Kültürüne Hizmet Ödülü" ile ödüllendirildi. 2019 yılında Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesinde, alanında en çok araştırma yapanlara verilen "Sosyal Bilimler Bilim Ödülü"nü aldı.

Evli ve iki çocuk babası olan Ali Akar, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesinde görev yapmaktadır.

### Kitapları

- *Muğla Ağızları*. Muğla Üniversitesi Yayınları, Muğla 2004.
- *Türk Dili Tarihi, Dönem-Eser-Bibliyografya*. Ötüken Neşriyat, İstanbul, 2005.
- *Muğla ve Yöresi Ağızları*, Türk Dil Kurumu Yayınları. Ankara 2013.
- *Gelibolulu 'Mustafa 'Ali, Mirkâtü'l-Cihâd (Cihâdın Basamakları) Dil İncelemesi-Metin-Dizin*. Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2016.

- *Nuri Yüce Armağanı*. (Editör: Ali Akar), Günce Yayınları, Ankara 2017.
- *Türük Tiliniñ Tarihi*. Eltanım Yayınları, Almatı 2017.
- *Oğuzların Dili-Eski Anadolu Türkçesine Giriş*. Ötüken Neşriyat, İstanbul 2018.
- *Düşünen Türkçe*. Ötüken Neşriyat, İstanbul 2019.
- *Bilge Tonyukuk Yazıtı*. Ötüken Neşriyat, İstanbul 2020.
- *Kül Tigin Yazıtı*. Ötüken Neşriyat, İstanbul 2022.
- *Yıldız Beldesi Ağız Özellikleri*. Yıldız Belediyesi Kültür Yayınları, Sivas 2023.

*-türk boğun için tün uğımadım küntüz olurdım-*

## **İÇİNDEKİLER**

ÖN SÖZ .....	11
KISALTMALAR VE İŞARETLER.....	13
GİRİŞ	
KÖKTÜRK YAZITLARI.....	15
BİLGE KAĞAN YAZITI'NIN DİL VE KÜLTÜR TARİHİNDEKİ YERİ ..	19
<b>BİRİNCİ BÖLÜM</b> .....	<b>23</b>
BİLGE KAĞAN'IN HAYATI .....	25
BİLGE KAĞAN YAZITI .....	29
BİLGE KAĞAN YAZITI'NIN KONUSU.....	30
BİLGE KAĞAN YAZITI HAKKINDA YAPILAN ÇALIŞMALAR .....	40
<b>İKİNCİ BÖLÜM</b> .....	<b>45</b>
BİLGE KAĞAN YAZITI'NIN DİLİ .....	47
I. DİL BİLGİSİ .....	48
I.1. ALFABE VE YAZIM.....	48
I.2. SES BİLGİSİ .....	49
I.2.3. SESLER VE ÖZELLİKLERİ .....	49
I.3. YAPI BİLGİSİ .....	52
I.3.1. İSİM.....	52
I.3.1.1. İSİM YAPIM EKLERİ.....	52
I.3.1.2. İSİM ÇEKİM EKLERİ .....	52
I.4. FİİL .....	60
I.4.1. FİİL YAPIM EKLERİ.....	60
I.4.2. FİİL ÇEKİM EKLERİ .....	61
I.4.3. FİİLLERDE BİRLEŞİK ÇEKİM .....	63
I.4.4. FİİLİMSİLER .....	64
II. ANLAM BİLGİSİ.....	65
<b>ÜÇÜNCÜ BÖLÜM</b> .....	<b>77</b>
METİN .....	79
<b>ALBÜM</b> .....	<b>118</b>
DİZİN-SÖZLÜK.....	149
KAYNAKLAR .....	173

## ÖN SÖZ

Moğolistan'da ve Güney Sibirya'da Türk tarihi, dili ve edebiyatının ilk yazılı örnekleri olarak kabul edilen pek çok yazıt bulunmaktadır. Bunlar arasında Köktürk ve Uygur devletlerinin kağanları tarafından diktirilen yazıtlar erken dönem dil ve tarih metinleri olarak önem taşımaktadır. Köktürk kağanları tarafından başlatılan bu gelenek, Ötüken Uygur kağanları tarafından da devam ettirilmiştir. Bu geleneğin başlatıcısının kim olduğu bilinmez fakat iki büyük yazıtın (Kül Tigin ve Bilge Kağan) metin yazarı II. Köktürk Devleti'nin dördüncü hükümdarı Bilge Kağan'dır. Bilge Kağan, 731 yılında ölen kardeşi Kül Tigin için 732 yılında onun adıyla anılan meşhur yazıtı diktirmiştir. 734'te ölen Bilge Kağan içinse oğlu Teñri Kağan tarafından 735 yılında Bilge Kağan Yazıtı diktirilmiştir.

Kül Tigin Yazıtı'na benzer, onunla hemen hemen aynı boyutlarda ve büyük ölçüde aynı dil özelliklerine sahip Bilge Kağan Yazıtı, diğer iki yazıtla (Kül Tigin Yazıtı ve Bilge Tonyukuk Yazıtı) birlikte düşünüldüğünde; Türk dilinin gramer bütünlüğü gösteren ilk metinleri, yüksek ifade gücü ve hitabet özelliğiyle Türk edebiyatının yazılı ilk örnekleri sayılmaktadır. Bu üç yazıt aynı zamanda Köktürk tarihinin ana kaynakları hüviyetine sahip belgeler olarak değerlendirilmektedir.

Bilge Kağan Yazıtı'nı oğlu Teñri Kağan yazdırmıştır. Teñri Kağan, babasının Kül Tigin Yazıtı için yazdırdığı metne büyük ölçüde sadık kalmıştır. Kül Tigin Yazıtı'nda onun kahramanlıklarının anlatıldığı bölüm gibi (KT D 31-K13 toplam 22 satır), bu yazıtta da Bilge Kağan'ın katıldığı savaşlar ve gösterdiği kahramanlıklar (BK D15-GD-G10 toplam 27 satır) işlenmiştir.



Bu kitapta, 19 yıl şadlık, 19 yıl da kağanlık yapan Bilge Kağan adına oğlu Tefri Kağan tarafından diktirilen yazıtı inceledik. Böylece daha önce hazırladığımız *Bilge Tonyukuk Yazıtı* ve *Kül Tigin Yazıtı* kitapları ile birlikte Köktürk Kağanlık Yazıtları dizisi tamamlanmış olacaktır.

Kitap üç bölümden oluşmaktadır. Birinci Bölüm’de Bilge Kağan’ın hayatı, yazıtı, yazıtın konusu ve içeriği hakkındaki bilgilere yer verilmiştir. İkinci Bölüm’de yazıtın dil bilgisi özellikleri ve edebî değeri incelenmiştir.

Üçüncü Bölüm’de metin yer almaktadır. Bu bölümde önce yazıtın Köktürk harfli özgün metni dizilmiş, sonra Latin esaslı çeviri yazı alfabesine ve günümüz Türkçesine aktarımı yapılmıştır. Özgün metnin bozuk, silik ve tahrip olmuş bölümleri Radloff Atlası, Fin Atlası ve C. Al-yılmaz’ın eserlerinden yararlanılarak kontrol edilmiştir. Türkiye Türkçesine aktarımında metnin anlaşılması için yer yer parantez içi ek ifadelere yer verilmiştir.

Dizin/Sözlük bölümünde sözcük ve sözcük grupları alfabetik olarak dizinlenmiş ve her birinin metin bağlamı anlamları verilmiştir.

Bu kitap hazırlanırken yazıt üzerinde şimdiye kadar yapılmış çalışmalar titizlikle gözden geçirilmiş ve bu yayınlardaki okuma, anlamlandırma ve aktarma sorunları tekrar değerlendirilerek metin yeniden kurulmuştur.

Bilge Kağan, Türk diliyle yazıt dikme geleneğini başlatan bir kültür adamı ve Türk milletinin değerlerini ön plana çıkaran Türk milliyetçisi büyük bir hükümdardır. Onu ilk Türk yazarlarından ve tarihçilerinden kabul edersek abartmış olmayız.

Bilge Kağan Yazıtı, insanlık tarihinde taşa yazılmış en eski metinlerinden biri olup bu yazıt aynı zamanda dünya kültür mirasının önemli anıtlarındandır.

Bilge Kağan’ın vefatının 1290. yılında hazırladığımız bu kitapla Köktürklerin üç büyük yazıtını tamamlamış bulunuyoruz. Dostlarım, öğrencilerim, eserin hazırlanmasında teşvik ve yardımcı oldular. Yayıncımız Ötügen Neşriyat yayınevi misyonu doğrultusunda yine büyük özveri, dikkat ve özeni gösterdi. Hepsine gönül dolusu teşekkürlerimi sunuyorum.

**Ali Akar**  
**Nisan 2024**

## KISALTMALAR VE İŞARETLER

- B : Batı Yüzü  
KT : Kül Tigin Yazıtı  
C. : cilt  
D : Doğu Yüzü  
DLT : *Divânû Lügâti't-Türk*  
G : Güney Yüzü  
GB : Güneybatı Yüzü  
GD : Güneydoğu Yüzü  
K : Kuzey Yüzü  
KD : Kuzeydoğu Yüzü  
MSFOu : *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne*  
s. : sayfa  
S. : sayı  
T : Tonyukuk Yazıtı  
ZDMG : *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*  
+ : İsim tabanı  
- : Fiil tabanı  
\* : Belgelenmemiş olası gramer biçimi  
< : Gelişme yönü  
<·> : Özgün metinde tahrip olmuş bölüm  
[ ] : Kül Tigin Yazıtı'ndan tamamlanan bölüm  
( ) : Aktarmada tamamlanan bölüm

# GİRİŞ

## KÖKTÜRK YAZITLARI

Türk dilinin, tarihinin, edebiyatının ilk yazılı metinleri olan Köktürk Yazıtları, sekizinci yüzyılda Moğolistan'da hüküm süren II. Köktürk (Kutluk) Devleti döneminden kalan ve özel bir alfabeyle taşlara yazılmış bir dizi yazıtlara verdiğimiz addır. Bu yazıtlar keşfedildikleri on dokuzuncu yüzyılda bilim dünyasında büyük yankılar uyandırmış, Türk dili, tarihi ve edebiyatı bu keşiflerle yeniden yazılmıştır. Aradan geçen zaman içinde yeni yazıtlar keşfedilmiş, konuyla ilgili büyük bir alan yazını (literatür) oluşmuştur.

Köktürk Yazıtları hakkında ilk bilgileri bölgeye seyahat eden gezginler, elçiler, tarihçiler ve coğrafyacılar vermiştir. On üçüncü yüzyılda İlhanlı tarihçisi Alaeddin 'Ata Melik Cüveynî (1226-1283), Karakurum'a yaptığı ziyarette bu yazıtları da gördüğünü yazmıştır (1988: 102). On beşinci yüzyılda tarihçi İbn Arabşah, on yedinci yüzyılda Romen tarihçi N. Mileşcu ve Rus coğrafyacı Semyon Ulyanovich Remezov (1642-1720) eserlerinde yazıtlardan söz etmişlerdir (Ercilasun, 2015: 345; Akar 2021: 95).

Bu yazıtlara bilim dünyasının ilgisi, Philip Johann von Strahlenberg'in (1676-1747) ünlü *Das Nord und Östliche Teil von Europa und Asia* adlı kitabını yayımlamasından sonra olmuştur. Strahlenberg, kitabında Güney Sibiryadaki çeşitli taşlarda yer alan harf ve şekillere ait çizimler yapmıştır (s. 398). Sonraki yıllarda Fin, Danimarka ve Rus bilim adamları alan araştırmaları yapmak amacıyla bölgeye gönderilmişlerdir. İlk olarak 1846'da Finlandiyalı bilim adamı Matthias Alexander Castrén (1813-1852) Moğolistan'a gitmiştir (Eren 1998: 126). Castrén'den kırk elli yıl sonra Batılı bilim adamlarının bu bölgeye araştırma ve inceleme gezileri yoğunluk kazanmıştır.

1887'de Johannes Reinhold Aspelin (1842-1915) başkanlığındaki Finli arkeologlar araştırma yapmak üzere bölgeye gitmişlerdir. Onlardan iki yıl sonra 1889 yılında Rus Coğrafya Kurumundan Nikolai Mihayloviç Yadrıntsev (1842-1894), Karabalgasun (Moğ. Hara Balgas) bölgesine yaptığı araştırmada Koço Çaydam Gölü yakınlarında Kül Tigin ve Bilge Kağan Yazıtlarını keşfetmiştir (18 Temmuz 1889) (Eren 1998: 336). Bu keşfe ait raporun yayımlan-

masından sonra Alex Olai Heikel (1851-1924) başkanlığında Fin bilim ekibi bölgeye gönderilmiştir. Bu ekibin raporu da 1892 yılında yayımlanmıştır.<sup>1</sup> Bunu 1891 yılında Wilhelm Radloff (1837-1918) başkanlığında bir Rus araştırma ekibi takip etmiştir. Aynı yıl Radloff'un raporu da yayımlanmıştır.<sup>2</sup> Fin ve Rus heyetlerinin gezi raporlarının yayımlanmasıyla dil bilimi uzmanları o güne kadar bilinmeyen bu gizemli yazıyı çözme yarışına girişmişlerdir.

Fin Atlası'nda yazıtların Çince metinleri de yer almaktaydı. Bu metinler, yazıtların hangi dilde, kime ve hangi millete ait olduğunu tespit etmeyi kolaylaştırmıştır. Söz konusu Çince yazılardaki bilgilerden ve orada adı geçen "Teñri", "Türk" ve "Kül Tigin" sözcükleri sayesinde, bu iki anıttan birincisinin 731'de ölen bir Türk prensi için dikildiği ve yazıtlar üzerindeki "gizemli" yazıtların da Türklerin eski alfabesiyle yazılmış metinler olduğu ortaya çıkmıştır.

Bilim adamları arasındaki yazıyı çözme yarışı Thomsen tarafından kazanılmıştır. Danimarkalı dil bilimci Vilhelm Ludvig Peter Thomsen (1842-1927), Kopenhag Bilimler Akademisinin 15 Aralık 1893'te yapılan toplantısında Orhun ve Yenisey Yazıtlarının alfabesini çözdüğünü duyurmuştur.

1897 yılında Rus bitki bilimci Yelizaveta Klements (1853-1914), Moğolistan'ın başkenti Ulan Bator yakınındaki Bayan Çokto bölgesinde yaptığı araştırmada Köktürklerin ünlü devlet ve siyaset adamı Bilge Tonyukuk'a ait iki taştan oluşan yazıtı bulmuştur.

Bu üç büyük yazıtın bulunup okunmasından sonra Eski Türkçe uzmanları alfabe, metin ve gramer konularında çeşitli çalışmalar yapmaya başlamışlardır (Akar 2021: 95).

Bu ilk çalışmalardan sonra saha araştırmaları sürerken bölgede yeni bulunan yazıtlar üzerinde çalışmalar devam etmiştir.

<sup>1</sup> A.O. Heikel, G. von der Gabelentz, G. Deveria, O. Donner, *Inscriptions de l'Orkhon: recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-ougrienne*, Société de Littérature Finnoise, Helsingfors 1892.

<sup>2</sup> W. Radloff, *Atlas der Alterthümer der Mongolei*, Buchdruckerei der Akademie der Wissenschaften, St. Petersburg 1892.

Köktürkçe metinlerin keşfi Türkoloji tarihinde yeni bir başlangıç noktası olmuştur. Türk dilinin o güne kadar en eski metni olarak, 1069 yılında yazılan *Kutadgu Bilig* biliniyordu. Bu yazıtların keşfiyle Türk dilinin yazılı tarihi dört beş asır daha eskilere götürülebiliyordu. Bunun sonucu olarak dil bilimciler ve Doğu bilimciler Türkolojiye ilgi duymuşlar; böylece Türkoloji bağımsız bir bilim alanı hâline gelmiş ve dünyadaki çeşitli üniversitelerde Türkoloji kürsüleri açılmaya başlanmıştır.

## BİLGE KAĞAN YAZITI'NİN DİL VE KÜLTÜR TARİHİNDEKİ YERİ

Köktürk Yazıtları, Türk dili, tarihi, edebiyatı, folkloru, sanatı vb. bakımlardan birer kanon özelliği taşırlar. Bu yazıtların yazıldıkları dönemde dünyadaki dil ve yazı gelenekleri göz önüne alındığında bunların dünya yazı kültürü ve alfabe tarihi bakımından da olağanüstü metinler olduğunu görürüz. Bu yazıtların yazıldıkları sekizinci yüzyılda, günümüzdeki büyük devletlerin, kültürlerin, dillerin, alfabelerin çoğu henüz yoktu. Roma, Çin, Türk, Hint, Fars, Sami kültürlerini temsil edenler dışındaki diğer birçok toplum henüz sosyal ve kültürel organizasyonlar oluşturamamıştı.

İşte bu çağda, bugünkü Moğolistan'da hâkim olan II. Köktürk Devleti'nde yalnızca siyasi ve askerî başarılar elde edilmemiş, aynı zamanda yazı kültürü konusunda da önemli ilerlemeler kaydedilmiştir. Öncelikle alfabe üzerinde durmak gerekiyor. Köktürklerin kullandıkları ve sesi temsil eden harflerden oluşan bu oyma yazı tekniği, çağı için gelişmiş bir yazı sistemiydi. Alfabe tarihinde çivi yazısı, düşünce yazısı (ideograf) ve nihayet ses yazısı gelişmiştir. Köktürk yazısı, alfabe gelişim tarihindeki son aşamayı temsil eden alfabe sistemlerinden biridir. Bu alfabenin ikinci özelliği de Türkçe fonetik sisteme uygun, âdeta Türkçe için yapılmış bir alfabe olmasıdır. Alfabede, Türkçenin 8 temel ünlüsünü 4 işaret karşılamaktadır. Bazı ünsüzler kalınlık-incelik uyumuna göre iki ayrı harfle gösterilmektedir. Bu özellik, ünlülerin oluşturduğu boşluğu doldurmaya yardımcı olmaktadır. Bu yönüyle Türkçenin en önemli ses sistemi olan dil uyumunu (kalınlık-incelik) tam olarak karşılayan bir yazı düzeneğidir. Bunun yanında, harflerin, Türkçedeki bazı nesnelere (ok = ↓, eb = ×, at = ⋈) çağrışımlarıyla okumayı daha da kolaylaştırmaktadır.

Bilge Kağan Yazıtı ve kardeşi Kül Tigin için Bilge Kağan'ın yazdırdığı Kül Tigin Yazıtı, birlikte değerlendirildiğinde bunların aynı zamanda birer tarih belgesi olduğunu söyleyebiliriz (Taşağıl 2014: 20). Yazıtta Bilge Kağan, kendisini tanıttıktan sonra 552'de Köktürk Devleti'nin kuruluş yıllarında ülkenin içinde bulunduğu genel durumu an-

latır. Dört taraftaki düşman kuşatmasına rağmen kurucu kağanlar (Bumin, İstemi, -adı geçmese de Mukan-) halkı düzene sokmuşlar, Köktürkleri zengin, mutlu ve müreffeh kılmışlardır.<sup>3</sup>

Onlardan sonra tahta çıkan kağanların Çin etkisinde kalmalarından dolayı devletin bağımsızlığını kaybettiğini ve Türk milletinin Çin'e tutsak olduğunu anlatır.<sup>4</sup> 630-682 yılları arasındaki tutsaklık ve kargaşa döneminde Türklerin elli yıl boyunca Çin'e hizmet ettiklerini söyler.<sup>5</sup> Ona göre bu tutsaklık dönemi iki sebebe dayanır: Birincisi, Çin'in siyasi taktikleri, ikincisi de Türk milletinin beceriksiz, liyakatsiz yöneticileridir.<sup>6</sup>

Yazıtta Kutluk Devleti'nin kuruluş yıllarına ait önemli bilgiler de verilir. Babası İlateriş Kağan ve annesi İlbilge Hatun, Tanrı'nın verdiği *kut* sayesinde kağanlığı yeniden kurduklarını, elli yıl boyunca perişan olmuş, her tarafa dağılmış Türkleri yeniden bir araya getirdiklerini, daha sonra Çin'e çok sayıda sefer düzenlendiğini, çevredeki Türk boylarının kontrol altına alındıklarını anlatır.<sup>7</sup>

Bilge Kağan, babası İlateriş Kağan'ın ölümünden sonra tahta geçen amcası Kapgan Kağan dönemine de (691-716)

<sup>3</sup> “Yukarıda mavi gök, aşağıda kara toprak yaratıldığında, ikisinin arasında (da) insanoğlu yaratılmış. İnsanoğlunun üzerine atalarım Bumin Kağan, İstemi Kağan (tahta) geçmiş. (Tahta) geçerek Türk halkının ülkesine ve yasalarına sahip çıkmışlar, (onları) düzenleyivermişler.” (D2-4)

<sup>4</sup> “Ondan sonra küçük kardeşleri kağan olmuşlar kuşkusuz, oğulları kağan olmuşlar kuşkusuz. Ondan sonra, küçük kardeşi ağabeyi gibi yaratılmamış kuşkusuz, oğlu babası gibi yaratılmamış kuşkusuz. (Bu yüzden) bilgisiz kağanlar tahta çıkmış kuşkusuz. Kötü kağanlar tahta çıkmış kuşkusuz. (Onların) komutanları da bilgisiz ve kötüleşmiş kuşkusuz.” (D5-6). Çin kaynakları için bk. Liu: 2006: 177

<sup>5</sup> “Elli yıl işini gücünü (Çin'e) vermişler.” (D7). Tarih kaynağı için krş. Gumilyev: 1999: 261

<sup>6</sup> “Beyleri (ve) halkı uyumlu olmadığı için, Çin halkı sahtekâr, hileci (ve) aldatıcı olduğu için, kardeşler ile ağabeyleri birbirlerine kıskırttığı için, beyler ile halkı birbirlerine düşürdüğü için, Türk halkı yurt tuttuğu topraklarını elden çıkarmış.” (D6)

<sup>7</sup> “(Türk halkı) yok olmak üzereymiş. Yukarıda Türk tanrısı, Türk kutsal toprakları “(ve) suyu şöyle düzenlemiş; Türk halkı yok olmasın diye, halk olsun diye babam İlateriş Kağanı, annem İlbilge Hatunu göğün tepesinde tutup (daha) yukarı götürmüş kuşkusuz. (Ondan sonra) babam kağan on yedi erle isyan etmiş.” (D 10)

düzenlenen seferlere, yapılan savaşlara ve anlaşmalara ayrıntılı olarak yer vermiştir. Kagan Kağan'ın 25 yıllık yönetim süresinde Çin ve çevredeki diğer toplulukların baskı altına alındığını, Köktürklerin, onlar üzerinde siyasi ve askerî bakımdan üstünlük sağladıklarını anlatır.<sup>8</sup> Bu yönüyle Bilge Kağan Yazıtı, Türk tarihinin bu erken dönemleri hakkında bir tarih belgesi niteliğini taşır. Yazıtta anlatılan siyasi ve askerî olaylar başta Çin kaynakları olmak üzere tarih kayıtlarında da belgelenmiştir.

Bilge Kağan, tarihî olayları anlatırken kendi tecrübelerine de yer verir. Çinlilerin hile ve aldatmalarına karşı Türk milletini bilge bir dil ve üslupla uyarır.<sup>9</sup>

Diğer yandan Türk milletinin bazı huy, karakter ve davranış özelliklerini de bu yazıtta buluruz.<sup>10</sup>

Bilge Kağan'ın, o zamanki Türk yöneticilerinin kendi dillerine karşı olan kayıtsızlıklarına yaptığı sitem de dikkat çekicidir. Çin'de görevli bulunan Türk beylerinin Türkçe isimlerini bırakarak Çince isimler aldıklarını söyler: *tabgaçğı begler tabgaç atın tutupan tabgaç kaganka körmüş* "Çin'de bulunan Türk beyleri Türk(çe) adlarını bıraktılar. (O adlar yerine) Çin(ce) adlar alarak Çin kağanına tabi olmuşlar." (D7-8).

Bilge Kağan Yazıtı, dil, ifade ve edebî sanatlar bakımından da zengin bir metindir. Metinde çok sayıda deyim, birleşik fiil, soyut söz bulunur (bk. "II. Anlam Bilgisi"). Bunlar, dilin işlenmişliğini, zenginliğini göstermesi yanında Türk bozkır yaşamının anlaşılmasında da temel metin (kanon) olarak değerlendirilmelidir.

<sup>8</sup> "Amcam kağan tahta geçip Türk halkını yeniden düzene soktu (ve) besledi. Yoksulu zengin etti, az (sayıda olan halkı) çoğalttı." (D14)

<sup>9</sup> "Çinlilerin sözü tatlı, malı yumuşakmış. Tatlı sözle (ve) yumuşak (ipekli) malla kandırıp uzaktaki halkları böylece yaklaştırmış. (Onlar) yakına konduktan sonra fesatlıklarını o zaman düşünürlermiş. İyi (ve) bilge kişileri, iyi (ve) yiğit kişileri yürütmezlermiş; (eğer) bir kişi yanılrsa, onun boyuna, kavmine (ve) ailesine kadar (hepsinin) sesini soluğunu keserlermiş. (Çin'in) tatlı sözüne ve yumuşak (ipek) malına aldanıp (ey) Türk halkı, çokça öldün! (Ey) Türk halkı, öleceksin!" (K4-5)

<sup>10</sup> "(Ey) Türk halkı, tok (ve) dikbaşlısın: Açlığı tokluğu düşünmezsin; bir (kere) doyarasan açlığı (hiç) düşünmezsin. Böyle olduğun için, (seni) beslemiş kağanının sözünü dinlemeyerek her yere gittin (ve) oralarda tamamen mahvoldun, tükendin." (K6-7)



የገብነት ስልጣን ለሰጠው ጉዳይ የሚገባውን ግብዓት ለማረጋገጥ የሚያስፈልገውን ሰነድ የሚያስገኝበት ጊዜ ይኒያል። ለዚህም የሚያስፈልገውን ሰነድ የሚያስገኝበት ጊዜ ይኒያል። ለዚህም የሚያስፈልገውን ሰነድ የሚያስገኝበት ጊዜ ይኒያል።

# KUZEY YÜZÜ

## K/1

:𐰉𐰺𐰭𐰏:𐰇𐰺𐰆𐰆𐰏𐰇𐰏:𐰆𐰺𐰆𐰆𐰏𐰇𐰏:𐰆𐰺𐰆𐰆𐰏𐰇𐰏:𐰆𐰺𐰆𐰆𐰏𐰇𐰏  
𐰏:𐰇𐰺𐰆𐰆𐰏𐰇𐰏:𐰆𐰺𐰆𐰆𐰏𐰇𐰏:𐰇𐰺𐰆𐰆𐰏𐰇𐰏:𐰇𐰺𐰆𐰆𐰏𐰇𐰏  
<.>:𐰆𐰺𐰆𐰆𐰏𐰇𐰏:𐰆𐰺𐰆𐰆𐰏𐰇𐰏

*teñri teg: teñride: bolmış: türük: bilge kagan: bödke<sup>1</sup>: olurtum:  
sabımın: tüketi: eşid: ulayu: iniygünüm: oqlanım: biriki: oquşum:  
[boğunum: biriye: şadapıt begler: yırya: tarkat: buyruk: begler:  
otuz: tatar tokuz oguz: begleri boğunı: bu sabımın: eğğüti: eşid:  
katıgdı: tıñla: ilgerü: kün:]<sup>2</sup>*

(Ben) Tanrı gibi Tanrı'dan olmuş Türk Bilge Kağan(ım). Bu zamanda (tahta) geçtim. Sözümü sonuna kadar dinle(-yin). Öncelikle küçük kardeşim (lerim) <sup>3</sup> oğullarım, birleşik soyum, milletim, güneydeki Şadapıt beyleri, kuzeydeki Tarkatlar ve onların buyruğundaki beyler, Otuz Tatar, Dokuz Oğuz beyleri (ve) halkı, bu sözümü iyice işitin (ve) can kulağıyla dinleyin: Doğuda gün

<sup>1</sup> Bu ibare, KT G1'de *bu öđke* (𐰉𐰺𐰭𐰏), BK K1'de (𐰉𐰺𐰭𐰏) şeklinde yazılmıştır. Bu yüzden farklı yorumlamalara yol açmıştır. Radloff KT G1'deki ibareyi *bu öđni* (1895: 30), BK'dakini ise *bödke* olarak okumuş fakat ikisini de aynı cümle ile "während dieser Zeit ich mächtig geworden" olarak çevirmiş ve sözcüğü *mächtig* "güçlü" olarak anlamlandırmıştır (1895: 73). Thomsen sözcüğü *temps* ("zaman") olarak çevirmiştir (1993: 123). Clauson, KT'deki *bu öđke* biçimini yazım yanlışlığı saymış ve *böđ* sözcüğünü *throne* "taht" olarak anlamlandırmıştır (1972: 298). Tekin, KT'deki *bu öđke*'nin büzüşme yoluyla *böğke* biçimine dönüşmüş olduğunu açıklığa kavuşturmuştur (1968 74; 2008: 74). Tekin'in bu görüşü diğer araştırmacılar tarafından da kabul edilmiştir (Berta 2010: 198, Aydın 2012: 74, Şirin 2015: 37, Ercilasun 2016: 545, Akar 2022: 81).

Cümlelerin yüklemi *olur-* fiili yazıtlarda genellikle "tahta çıkmak, tahta oturmak" anlamında kullanılmıştır. Fiilin anlamında zaten "taht" kavramı için olduğu için taht anlamına gelecek başka bir sözcüğe ihtiyaç kalmamaktadır.

<sup>2</sup> Köşeli parantez içindeki bölüm için krş. KT G1-2.

<sup>3</sup> Tekin 2008:75.

## DOĞU YÜZÜ

### D/1

✧ ʏ ʏ : ✧ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ :  
ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ :  
< . > ʏ ʏ : < . > ʏ : ʏ ʏ < . > ʏ ʏ ʏ : ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ

*teñri teg: teñri: yaratmış: türük: bilge: kagan<sup>16</sup>: sabım: kañım: türük: bilg[e] [kagan al]tı sir: tokuz oguz: êki ediz kerekülüğ<sup>17</sup>: begleri: boğunı [tü]rük: teñ[ri] [...]*

(Ben) *Teñri Teg Teñri Yaratılmış Türk Bilge Kağan*(ım). Söyleyim (şudur): Babam Türk Bilge (Kağan...) Altı Sir, Dokuz Oğuz, İki Ediz çadırılı beyleri (ve) halkı ..... (Türk) Tanrı .....

### D/2

ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ :  
ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ :  
< . > ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ

*üze: kagan: olurtum: olurtukuma: ölteçiçe: sakımgma: türük: begler: boğun: [ö]girip: sebinip: toñıtılmış közi: yügerü körti: bödke: özüm olurup: bunca: ağır: törüg: tört: buluñdaki yarat<t>ım bitidim<sup>18</sup>: üze: kök teñri as[ra yağız yêr kılıntukda êkin ara kişi oğlı kılınmış]<sup>19</sup>*

üstüne kağan (olarak tahta) oturdum. (Tahta) oturduğumda, ölecek kadar üzüntülü olan Türk beyleri (ve) halkı kıvanıp sevinip (üzüntüden donmuş) gözleri (açılıp) yukarıya baktı(lar). Bu devirde kendim (tahta) oturup bunca değerli yasayı dört bucaktaki (halk için tekrar) düzenledim (ve buraya) yazdım. Yukarıda mavi gök (ve) aşağıda kara toprak yaratıldığında, ikisinin arasında insanoğulları yaratılmış.

<sup>16</sup> Yazıtı diktiren Bilge Kağan'ın oğlu Teñri Kağan'ın hükümdarlık ünvanı *Teñri Teg Teñri Yaratmış Türük Bilge Kagan*'dir.

<sup>17</sup> Tekin 2008: 50.

<sup>18</sup> Önceki yayınlarda (Radloff (1895: 42), Thomsen (1896: 122), Tekin (2008: 50) ...*Idim* şeklinde okunabilen bu bölüm Alyılmaz'da açıkça ✧ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ : ✧ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ ʏ (yarat<t>ım bitidim) şeklinde görülmektedir (2005: 127).

<sup>19</sup> krş. KT D1.



# DİZİN-SÖZLÜK

**aç** aç, aç olma durumu

a. D38

a.+sık K6

**aç-** acıkmak

a.-sar K6

**ağak** ayak

a. *kamşat-* “isyan etmek”

D30

**ağgır** aygır

a.+ın K11

**ağınçg** çok güzel, olağanüstü

a. bark K14

a. bediz K14

**ağrıl-** ayrılmak

a.-dı G7

**ag-** yukarı çıkmak

a.-dı D37

**agı** ipekli kumaş

a.+n K4

a.+sı K4

a.+sıña K5

edgü a. K5

yablak a. K5

**agır** (1) değerli

a. D2

**agır** (2) ağır

a. G15

**agıt-** (düşmanı) kaçirtmak,  
geri püskürtmek

a.-tım D31

**agrı-** hastalanmak

a.-p G9

**agu** Agu (yer adı)

a.+da D34

**al-** almak, yenmek, feth

etmek, zapt etmek

a.-ıp “sözlerine inanarak”

K6, D38

a.-matın “sözünü

dinlemeyerek” K7

a.-mış D3

a.-tım D24, D26, D27,

D28, D29, D34, D38, D39

a.-ı bértim D8, K9, K10

(2)

a.-galı kelti D32

**alkın-** yok olmak, bitmek,  
tükenmek, mahvolmak

a.-tıg K7

**alp** cesur, yiğit, kahraman

a. K4, D4, D35, G7

a. ermiş D4

**altı** altı

a. yolu “altı kez” D28

**altı çub sogdak** altı bölge  
Soğdak ülkesi (yer adı)

a. D24

**altı otuz** yirmi altı

a. G10, D26

**altı sir** Altı Sir (etnik ad)

a. D1

**altun** altın

a. K3, G11

**altun yış** Altay Dağları

a.+ıg D27

**amgı korgan** Amgı Korgan  
(yer adı)

a. D31

**amti** şimdi, şimdiki

a. K2, K8, D8, G13, G14

**ança** öyle, öylece, şöyle,

böyle, o kadar, çok,

karşılıksız, onca

a. K4 (2), K5 (2), K12, D4

(3), D8, D9, D10, D17 (2),

D18 (4), D22, D33 (3),

D34, G10, B5  
**anı** onu  
a. D28, D41  
**anıt-** korkutmak  
a.-ayın D41  
**anta** orada; oradan; o sırada,  
ondan  
a. K3, K4, K6, K8, D4, D5,  
D13, D14, D28, D32, G2,  
G5, G7, G9 (2), G11  
a. kisre D5, D23  
**antag** öyle, onun gibi  
a. D5  
a.+gıñın K6  
**antargu** Antargu (yer adı)  
a.+da D30  
**ańıg** kötü  
a. kişi K5  
**añar** ona, onlara  
a. K8, K14  
**apa** ecdat, büyük baba  
eçüm a.+m “büyük  
atalarım” D3, D12  
a.+mız D16  
**apa yargan tarkan** askerî bir  
ünvan  
a. G13  
**apar** Avarlar (kavim adı)  
a. D5  
**ar-** aldatmak, kandırmak  
a.-ıp K4  
**ara** arasında  
ekin a. “ikisi arasında” D2,  
D4  
**arıl-** mahvolmak, yok olmak  
a.-tıg K7  
**arkış** kervan  
a. K6, D25  
a.+1 D41  
**arkuk** inatçı  
a. sen K6  
**armakçı** hilekâr, aldatıcı

a.+sın D6  
**artat-** bozmak  
a.-1 udaçı erti D19  
**artuk** fazla, ziyade, artık  
a.+1 GB  
kırk a.+1 yėti “kırk yedi”  
D12  
otuz a.+1 bir “otuz bir”  
D28, G9  
otuz a.+1 üç “otuz üç” D24  
otuz a.+1 sekiz “otuz sekiz”  
G2  
otuz a.+1 dört “otuz dört”  
D38  
otuz a.+1 tokuz “otuz  
dokuz” G2  
tümen a.+1 yeti biñ “on  
yedi bin” G1  
**artur-** aldatmak, kandırmak,  
haddini aşmak  
a.-up K5  
**asra** aşağı, alt tarafa doğru  
a. K10, D2, D18  
**aş-** aşmak, çıkmak  
a.-a D15, D17, D27  
**aşsız** yiyeceksiz  
a. D21  
**at** ad, isim, nam  
a. K13  
a.+ıg D17  
a.+ın D7 (2)  
a.+1 küsi yok bol- “adı sanı  
yok olmak” D20, D21,  
D22, D36  
**at at**  
a.+ın K11, G12  
**atı** yeğen  
a.+sı GB  
**athıg** atlı, süvari  
a. G1  
**athıg** ad, ünvan sahibi  
a.+ıg D41

**ay** ay (zaman)  
a. K10, G1, GB

**az** az  
a. K7, D24, D32  
a.+ıg D14

**az boğun** Azlar (kavim adı)  
a. D16, D17, D26

**azu** yahut  
a. K7

**balbal** *balbal*  
b. D13, D20, G7, G9

**balık** şehir, kent  
b. D28 (2)  
b.+da D30  
b.+daki D10

**bar** var, mevcut  
b. D23  
b. gu K8  
b. için K7

**bar-** varmak, ulaşmak, yetişmek  
b.-dı D32, D35, D40, D41  
b.-dig K7, D19 (2), D20  
b.-duk D20  
b.-ıgma D20  
b.-ıp K6  
b.-mış D22  
b.-sar K6  
*ermiş b.-mış* “bağımsız, gelişmiş” D19  
*erür b.-ur erkli* “serbestçe hareket ederken” D29

**barım** varlık, servet, mal mülk  
b.+ın D24, G3

**bark** ev, mezar, türbe, abide  
b. K14  
b.+ıg D32, GB  
b.+ın D34, D37

**bars beg** Bars Bey (özel ad)  
b. D16

**bas-** basmak, baskın düzenlemek

b.-a kel- D32  
b.-dım D27 (2)  
b.-masar

**basma-** (gök) çökmemek  
b.-sar D18

**basml** Basmlılar (kavim adı)  
b. ıduk kut D25

**baş** tepe, doruk  
tamag ıduk b.+da D29  
çuş b.+ınta D30

**başad-** komut etmek  
b.-u G8, G11

**başla-** başa geçmek, önderlik etmek  
b.-u D33

**başlayu** ilk olarak, en önce, başta  
b. D1, D20, D33, G13, G14 (2)

**başlıg** başkanı olanlar, bir öndere sahip olanlar  
b.+ıg D3, D13, D16

**bat-** (güneş) batmak  
b.-sıkınka K2, K11

**batım** (mızrak) batma boyu, uzunluk ölçüsü  
sünüg b.+ı D26

**bay** zengin  
b.kıltı D14  
b. kıltım K7, D23

**baz** bağımlı  
b. kıl- K10, D3, D13, D24

**baz kağan** Baz Kağan (kişi adı)  
b. D12, D13

**bediz** resim, heykel  
b. urtur- K14

**bedizet-** süslemek  
b.-tim GB

**bedizçi** ressam, nakkaş  
b. K14  
b.+g K14

**beg** bey

- b.+li boğunlug D6
- b.+ler K1, K8, K13, D2, D7, G13, G14, D33, G13, G14, G15
- b.+leri D1, D4, D6, D16
- b.+lerig K13
- b.+lerin G15

**beglik** bey olmaya uygun

- b. urı ogıl D7, D20

**beñgü** edebî, sonsuz

- b. K6, K8
- b. taş K8, K15

**bêr-** (1) vermek (ad ve ünvan vermek, iş güç vermek)

- b.-igme D21
- b.-miş D3, D8, D9, D12
- b.-tim K12, K13, D41
- b.-timiz D17 (2)
- b.-tük D11, D32
- b.-tükkerü D9
- b.-ür K9, K10, D8

**bêr-** (2) (-X bêr-) tezlik fiili

- alı b.- K9, K10 (2), D8
- êti b.- K12, D3
- kazganu b.- K12, G10
- süleyü b.- D8 (2)
- tike b.- G9, G11
- tuta b.- D3
- yana b.- D17

**bêş keçen** Beş Keçen (yer adı)

- b.+ke GD1

**bêş otuz** yirmi beş

- b. D17
- b. tümen “beş tümen, elli bin” D25

**bêş tümen** beş tümen, elli bin

- b. D25

**bêş yüz** beş yüz

- b. G11

**bêşinç** beşinci

- b. G10

**bıç-** kesmek

- b.-dı G12

**bil-** bilmek

- körü b.-iñ K8, K15
- b.-mez er- D18 (2)
- b.-iñ D33
- bilig b.mez kişi K6

**bilge** bilgili, akıllı, bilici

- b. D4, K4

**bilge kagan** Bilge Kağan

- b. G13 (2), B2

**bilig** bilgi, fikir, düşünce

- añıg b.+in “fitne fesat” K4

**biligsiz** bilgisiz, cahil

- b. D6
- b. ermiş erinç D5

**bilme-** bilmemek

- b.-dükin D16, D20

**biñ** bin (sayı)

- yêti b. G1

**bir** herhangi bir, belirsizlik sıfatı

- b. K4, D40

**bir** bir kez (zarf)

- b. K6

**bir tümen** bir tümen, on bin

- b. G1

**birle** ile, birlikte

- b. K3, D15, D21, D22 (2), D26 (2), D27, D34

**biri** güney

- b.+gerü K2, K11, D23
- b.+ye K1, K5, D12, D36, D40

**biriki** birleşik, müttefik

- b. K1, D22

**bişük** akraba, nesil

- b.+iñe K4

**biti-** yazmak

- b.-dim D2, GB (2)

**bitit-** yazdırmak

- b.-dim K15



**biz** biz (kişi zamiri)

b. D17, D32

b.+iñe D16

**boğun** halk, kavim

b. K2 (2), K8 (2) D2, D5, D8, D9, D10, D19, D22 (2), D25, D26, D33, D35, D37, D38, D41, G12, G15

b. ertim D8

b.+ı K1, D1, D4, D6, D17

b.+in G15

b.+ka D7

b.+ta D21 (2)

b.+ug K7 (3), K8, K9, K10, K12, D3, D9, D11, D12 (3), D14, D16, D17 (2), D18, D22, D23 (4), D24 (3), D25, D27 (2), D29, D36, D39

b.+um K1, K13

b.+uma K12, G10

b.+umın K11

b.+um erti D16, D29

az b.+ “Azlar”

karluk b. “Karluklar” D29 (2), D40

kıtañ tatabı b. “Kıtaylar ve Tatabılar” D23,

oguz b. “Oğuzlar” D34

on ok b. “Onoklar” D16

tabgaç b. “Çinliler” D6, K4

tarduş b. “Tarduşlar” D12, D15

tatabı b. Tatabılar” D39, G7

tokuz oguz b. “Dokuz Oğuzlar” D12, D35

türük b. “Köktürkler” K5 (3), K6 (2), K13, D7, D10, D19 (2), D20, D21, D22, D30, D33 (2), D38

**bol-** (I) olmak, meydana gelmek

b.-ca G9

b.-çun D10

b.-mış K1, D11 (2)

b.-mış erinç D5 (2)

b.-mış erti D18

b.-sar B3

b.-taçı K14

b.-taçı erti D28, D31, D33

b.-up D11

**bol** (II) ol- (yardımcı fiil)

bodun b.- D37

kagan b.- D5 (2)

kergek b.- D4

kul b.- D17, D36

yabız b.- D32

yağı b.- D9 (2), D28, D29, D30

yok b.- D36, D40

yut b.- D31

**bolma-** olmamak

b.-zun D10, D20, D21

yok b.-zun D10

atı küsi yok b.-zun D20, D21

**borça** fırtına gibi

otça b. D27

**boşgur-** düşünmek; düzene sokmak

b.-mış D12

b.-ur ermiş K5 (2)

**boyla** bir askerî ünvan

b. бага tarkan G14

**boz-** bozguna uğratmak

b.-dum D24, D25, D34, D37, D39

**böğke** (< bu öğke) bu

zamanda, bu zamana

b. K1, K8, D2

**böri** kurt

b. teg “kurt gibi” D11

- bu bu**  
b. K1, K13 (3), D35, D36, G14  
b.+nı K8, K15  
b.+nta D20, G10, G11
- bukug** Bukug (kişi adı)  
b. totok G10
- bulçu** Bulçu (yer adı)  
b.+da D28
- bulgak** toplumsal kargaşa  
b.+ın için D29
- buluñ** yön, taraf  
b. D3  
b.+dakı K9, K10, D2, D3, D24
- bumın kagan** Bumin Kağan  
b. D3
- bunça** bunca, bu kadar, böyle  
b. K2, K3, D2, D5, D9, D12, D33, G12, G14, G15, GB
- buñ** sıkıntı, zahmet  
b. K2, K13  
b.+ug K6
- buñsuz** sıkıntısız  
b. K4, K12, K14, D29
- buyruk** komutan, idari bir ünvan  
b. K1, G14 (3)  
b.+ı D4, D6
- büklü** Büklü (yer adı)  
b. çöllig el D5  
b. kaganka tegi D8
- çaça sengün** General Çaça Sengün (kişi adı)  
ç. D32
- çıgañ** yoksul  
ç. K7 (2), D23  
ç.+ıg D14
- çıntan ıgaç** sandal ağacı  
ç. G11
- çor** bir ünvan  
kül ç. G13
- çorak** çöl, kurak yer  
ç.+ka GD1
- çöllüg el** arazisi çöl olan ülke  
ç. D5
- çub** bölge, mıntıka  
ç. D24
- çugay** Çugay Dağları  
ç. yış K5
- çuş başı** Çuş Başı (yer adı)  
ç.+ınta D30
- eb** ev, ordugâh  
e.+de D32  
e.+ig D32  
e.+in barkın D37  
e.+iñe K14
- eçi** amca, ağabey  
e.+m “amcam” K9, D14 (2), D15, D20  
e.+sin “küçük kardeşleri” D5  
inili e.+li “erkek kardeşleri ile ağabeyleri” D6  
e.+m apam “ecdadım” D3, D12  
e.+miz apamız “ecdadımız” D16
- eğgü** iyi  
e. K4 (2), K5, K14, D19, D39, G12  
e.+g D20
- eğgüti** iyice, pek, çok iyi  
e. K1
- ediz** Edizler (kabile adı)  
eki e. D1
- egir-** çevirmek, kuşatmak, sarmak,  
e.-e tokı- D31
- elig** elli sayısı  
e. D7, G7
- emgek** emek, zahmet, eziyet  
e. kör- “sıkıntı, eziyet

çekmek” D16  
**emgetme-** eziyet etmemek  
e.-ñ K13  
**eñ** en  
e. ilki D30  
**er** kişi, asker  
e. D11 (3)  
e.+in D10, G7  
**er-** imek, olmak  
e.-miş K3, K4 (2), K5 (2),  
D3, D4 (6), D6 (2), D8, D9  
(2), D11 (2), D12 (3), D19  
e.-ser G8, K5, K13  
e.-ti D16, D18 (4), D25,  
D29, D32 (2), D33 (2),  
D34, D38  
e.-tig K7  
e.-tim D9  
e.-timiz D32 (2)  
e.-tin D19  
**eren** askerler  
e. G11  
**erineç** şüphesiz, muhakkak  
e. D4 (3), D5, D6 (6), D10  
(2), D20, D33, D35  
**erikli** iken  
barur e. D29  
**erklig** kudretli  
e. K13  
**et-** (geyik) ses çıkarmak,  
böğürmek  
e.-ser B5  
e.-erçe B4  
**ezgenti kadız** Ezgenti Kadız  
(yer adı)  
e. D31  
**ëki** iki  
ë. D1, D21, D22, D23,  
D32, D34, D38, D41  
ë.+n ara D2, D4  
ë. ediz D1  
ë. otuz “yirmi iki” D25

ë. yegirmi “on iki” D23  
**ëkinti** ikinci  
ë. D30, G1  
**ël** ülke, devlet  
ë. K3, K7, D5, D21, G9  
ë+ig D4 (2), D8, D13, D26  
ë.+im D8  
ë.+imiz D18  
ë.+in D3, D7, D8, D17,  
D27, D28, D30, D34  
ë.+iñin D19  
ë.+te K2  
**ëlbilge katun** İlbilge Hatun,  
Bilge Kağan’ın annesinin  
ünvanı  
ë.+ug D10  
**ëlig** hükümdar  
ë. D4 (2), D8  
**ëlle-** il yapmak, vatan hâline  
getirmek  
ë.-dük D7  
**ëllig** devleti, ülkesi olan  
ë.+ D8  
ë.+ig D13, D15  
ë. ediz D1  
**ëlsire-** yurtsuz kalmak  
ë.-miş D11  
**ëlsiret-** yurtsuz bırakmak  
ë.-dimiz D13, D15  
ë.-miş D13  
**ëlt-** bozguna uğratmak  
ë.-di D19  
**ëlteber** bir askerî ünvan  
ë. D40  
**ëlteberlig** İlteberli, İlteber  
tarafından yönetilen topluluk  
ëki ë. D38  
**ëlteriş** Kutluk Kağan’ın  
hükümdarlık ünvanı  
ë. D10  
**ërig** ulaşılması kolay olan  
(yer)

è. yèr K15  
**èrkli** iken, olan, olanı  
èrür barur è. D29, K12  
**èrtin-** pişman olmak,  
vazgeçmek  
è. D19  
**èrtür-** yaptırmak, erdirmek,  
tamamlamak  
yog è.-tüm T G10  
è.-ü it- D40  
**èşid-** işitmek, duymak,  
dinlemek  
è. K1 (2), D18  
è.-iñ K8  
è.-ip D10  
**èşidme-** işitmemek,  
duymamak, dinlememek  
è.-dük K11  
**èşilik** hanımlık, hatunluk,  
hanım olmaya lâyük  
è. D7, D20  
**ét-** düzenlemek, düzene  
sokmak, tanzim etmek  
è.-di D14, G15  
è.-dim K2, K9  
è.-dimiz D17, D18  
è.-eyin  
è.-ip D16  
è.-miş K9, D4, D12, D18  
è.-ser B5  
è.-i bér- K12, D3  
è.-i ança ol- D4  
**étin-** düzenlemek, düzene  
sokmak  
è.-ü yaratunu D9  
**ı ağaç**  
ı.+g G15  
**ı-** göndermek (bk. ıç)  
ı.-sar K6  
**ıçgın-** kaybetmek, elden  
kaçırmak

ı.-miş D11  
ı-u ığmış D7  
**ıç-** (1) terk etmek, bırakmak  
(bk. it-)  
ı.-maz D25  
ı.-ıp D35  
**ıç-** (2) (-X ıç-) betimleme fiili  
ıçgun ı.-miş D7  
**ığma-** terk etmemek  
ı.-yın D33  
**ığuk** mukaddes, kutsal  
ı. K1, D10, D25, D29, D35  
**ığuk kut** Basmillarda bir  
askerî ünvan  
basmlı ı. D25  
**ıgac** ağaç  
çıntan ı. G11  
**ıgar** güçlü  
ı. èlligde D24  
ı. kaganlıgda D24  
**ırak** uzak, ırak  
ı. K4  
ı. erser K5  
**ıt** köpek  
ı. yıl G10  
**ıt-** göndermek, yollamak, sevk  
etmek (bk. ıç-)  
ı.-tı K14, D7  
ı.-tım D40  
**ıç** iç taraf  
ı. G14  
ı.+in K14  
**ıçger-** bağımlı kılmak  
ı.-tim D25  
**ıçik-** içeri girmek; (mec.)  
bağımlı olmak  
ı.-di D37  
ı.-igme D37  
ı.-miş D9  
**ıçre** içerde, maiyetinde  
ı.+ki K2, K14, D28

i. aşsız taşra tonsuz D21  
**idi** tamamen  
i. oksuz “tamamen teşkilatsız (olan)” D4  
**ıdisiz** sahipsiz, kağansız  
i. D16, D17  
**igid** yalan  
i. K8  
**igit-** beslemek, bakmak, yetiştirmek, büyütme  
i.-eyin D23, D35  
i.-iñ K13  
i.-miş K6, D19  
i.-ti D14  
i.-tim D23, D38  
**ilgerü** doğu, ileri  
i. K1, K11, D3, D8, D11, D15, D17, D19, D23, D37  
**ilk** ilk  
i.+i D30, D32, G1  
**in-** inmek  
i.-miş D11  
**ini** küçük kardeş, kardeş  
i.+li çili D6  
i.+ligü D33  
i.+m D2, D22  
i.+si D5 (2), D18, D40  
**iniygün** kardeşler  
i.+üm K1  
**istemi kagan** İstemi Kağan (kişi adı)  
i. D3  
**iş iş**  
i.+ig D8, D9 (2)  
**kadırkan yış** Kadırkan (Kingan) Dağları  
k. D3, D17, D39  
**kagan** han, kağan, hükümdar  
k. K1, K7, K9 (3), D2, D3 (2), D4, D5 (3), D6, D10, D11, D12, D13, D14 (3), D15, D17, D20, D21, D22,

G9, G15  
k.+ı D16, D17  
k.+ıg D10, D13, D20 (2)  
k.+ım D9, D41  
k.+ın D7, D27 (2), D28  
k.+iñda K13  
k.+iña D19, D35  
k.+ka K9, D7, D8, D9 (2), D13, D39, G14  
bilge k. K1, D1 (2), D4, B2, B7, G13 (2), GB  
bumın k. D3  
istemi k. D3  
**kaganla-** kağan olarak atamak  
k.-duk D7  
**kaganlıg** kağanlı, kağana sahip olan  
k.+ıg D13  
k. boğun D9  
**kagansıra-** kağansızlaşmak, kağansız kalmak  
k.-miş D11, D15  
**kagansırat-** kağansız hâle getirmek  
k.-dımız D15  
k.-miş D13  
**kal-** kalmak  
k.-tım D14  
**kalın** (burada) baç, düşmandan alından mal  
k. D25  
**kalma-** kalmamak  
k.-zun D16, D17  
**kalmış** kalan, arta kalmış olan  
k.+ı K7  
**kamağ** bütün, hepsi  
k. D8  
k.+ı D11, D15  
**kamşat-** sarsmak, hareket ettirmek  
adağ k.- “haraket geçmek”  
D30

**kamı** hani, nerede  
k. D8, D9  
**kamı** baba, peder  
k.+ı G11  
k.+ım K8, D1, D10 (2),  
D11, D12, D13 (3), D20,  
G10, G13, G15, B6  
k.+ımız D21  
k.+ın D18  
k.+in D6  
**kar** kar  
k.+ıg D27  
**kara** kara, siyah  
k. kiş K11, G12  
**kara boğun** halk kitlesi  
k. D41  
**kara kamag boğun** halk  
kitlesi  
k. D8  
**kara karluk boğun**  
Karlukların halk kitlesi  
k. D29  
**karagan** Karagan (yer adı)  
k. D37  
**karluk** Karluklar (kavim adı)  
k. D29 (3), D40  
**katıgdı** sağlamca, iyice  
k. K1  
**katun** hatun, kraliçe  
k.+uç D10, D21  
**kazgan-** kazanmak, zapt  
etmek, biriktirmek  
k.-ıp K13, D13, D22, D34,  
G10  
k.-miş D18, D22, D33  
k.-tım D22, D36  
k.-tuk D33  
k.-u bér- K12, G10  
k.-ur men D8  
**kazganma-** kazanmamak  
k.-sar K13, D33  
**keç-** geçmek

k.-dim GD  
k.-e K3, D26, D27  
k.-ip D30  
**kel-** gelmek  
k.-igme D31  
k.-ip D19  
k.-ipen D5  
k.-mez D39  
k.-ti D23, D25, D27, D28,  
D29, D32 (3), D34, D35,  
D39, D41  
k.-timiz D17  
**kelme-** gelmemek  
k.-di D41  
**kelür-** getirmek  
k.-ti G11  
k.-tüm K14, D25  
k.-üp G11, G12  
**kem** kim  
k. D19  
k.+ke D8  
**kem** Kem (Yenisey) Irmağı  
(yer adı)  
k. keçe D26  
**keñü tarban** Keñü Tarban  
(yer adı)  
k.+ka D18  
**kentü** kendi  
k. D19  
**kerekülüg** çadırılı  
k. D1  
**kergek** gerekli olma  
k. bol- “vefat etmek” D4  
**kergeksiz** tam, eksiksiz  
k. G11  
**kıd-** barındırmak  
k.-maz ermiş K4  
**kıl-** kılmak, yapmak, etmek,  
eylemek  
k.- K9  
k.-u ber- G7  
bay k.- K7, D14

baz k.- K10, D3, D13,  
D23, D24  
bunsuz k.- K12  
kul k.- D7, D20  
kũñ k.- D7, D20  
tonlug k.- D23  
üküş k.- K7, D23  
yagısız k.-  
yeg k.- D24  
**kılın-** yaratılmak, meydana  
gelmek  
k.-mış D2  
k.-tukda D2  
**kılınma-** yaratılmamak  
k.-duk erinç D6 (2)  
**kılma-** kılmamak, yapmamak,  
etmemek  
k.-dım D36  
ot sub k.- D22  
**kırgağlıg** kenarı süslemeli  
k. K11  
**kırk artukı yeti** kırk yedi  
k. D12  
**kırkız** Kırgızlar  
k. D5, D17, D20, D26 (2),  
D27  
**kısl** geçit  
k.+ta D37  
**kış-** kılmak, yapmak (bk. kıl-)  
yok k. D25  
**kışın** kış mevsimi  
k. G2  
**kışla-** kıslamak, kışı geçirmek  
k.-dukda D31  
**kıtañ** Kıtañ kavmi  
k. D5, D12, D23, G2  
k.+da G7  
**kız** kız, kız çocuk  
k. D7, D20  
k.+ımın K9  
k.+ın K10  
**kıçig** küçük

k. atlıgıg D41  
k. tegme- “az kalmak” K2,  
K3  
**kıgür-** (bir yere) sokmak,  
dahil etmek  
k.-tüg D23  
**kıkışür-** kışkırtmak  
k.-tükin D6  
**kim** kim  
k. D19  
k.+ke D8  
**kinlig** kokulu  
k. K11  
**kir-** girmek  
k.-teçi K14  
k.-ti D38  
**kirü** batı  
k. D3  
**kisre** sonra, geri  
k. K4, K14, D5 (2), D23,  
G14  
**kiş** samur  
kara k.+in K11, G12  
**kişi** kişi, insan, adam  
k. K6 (2), D28  
k.+g K4 (2)  
k.+ligü D41  
k. oğlı “insan” D2, D3  
**koğı** boyunca  
seleñe k. D37  
**kon-** konmak, yerleşmek  
k.-ayın K5  
k.-tı D39  
k.-tukda K4  
**kontur-** kondurmak,  
yerleştirmek  
k.-mış D4  
k.-tumuz D17, D18  
**koñ** koyun  
k. teg “koyun gibi” D11  
**kop** pek, hep, tamamıyla  
k. K2 (2), K7 (3), D3 (3),

D12, D24, D28, G1, G12  
**korgan** sığınak, kale  
k. D31  
k.+ta D40  
**korigu** kale muhafızı  
k. D41  
**kot-** bırakmak  
k.-dı G12  
**köbürge** davul  
k.+si B4  
**kögmen** Sayan (Tannu-Ola)  
Dağları (yer adı)  
k. D15, D17, D27  
**kök** semavi; boz  
k. D2  
k. teyeñin K12  
k. türük D4  
**kök öñ** Kök Öñ (Ongin)  
Irmağı (yer adı)  
k.+üg GD1  
**kör-** görmek, bakmak; tabi  
olmak  
k.-miş D7  
k.-teçi sen K14  
k.-ti D2, D16, D24, D39  
k.-ü bil- K8, K15  
k.-ügme K8  
k.-ür K2  
**körme-** görmemek,  
bakmamak  
k.-dük K11  
**kötür-** yükseltmek, yukarı  
çıkarmak  
k.-ti erinç D10  
k.-ügme D21  
**köz** göz  
k.+i D2  
k.+ün K11  
**kubrat-** derlemek, bir araya  
getirmek  
k.-dım G10  
k.-miş D12

**ku** özel ad  
k. G8  
**kul** köle, hizmetçi  
k. bol- D36  
k. kıl- D7, D20  
k. kullug kün künlüg bol-  
D18  
küñ k. bol- D17  
**kulad-** köle sahibi olmak  
k.-miş D11  
**kulkak** kulak  
k.+ın K11, G12  
**kullug** kulu olan, kölesi olan  
k. D18  
**kunçuy** prenses  
k.+ın G3  
k.+ug K9, D18  
**kurı** batı  
k.+garu K2, K3, K11, D8,  
D11, D15, D17, D19  
**kurıkan** Kurikanlar  
k. D5, D12, D20  
**kut** Tanrı bağıışı, talih  
k.+ı D35  
k.+um K7, D23  
**kutay** ipek kumaş  
k. K4  
k.+ın K11  
**kü** ad, şan, şöhret  
k. D10  
atı k.+si yok bol- “adı sanı  
yok olmak” D20, D21,  
D22, D36  
**küç** kuvvet, güç, hizmet  
k. bër- D11  
k.+üg D8, D9 (2)  
**kül tigin** Kül Tigin  
k. D21, D22  
**külüg** meşhur, ünlü, şöhretli  
k. D5  
**kümüş** gümüş  
k. K3, G11



k.+in K11  
**kün** (1) güneş  
k. K1, K2, K11, D5, D8  
**kün** (2) gün (zaman birimi)  
k. G1 (2), GB  
k.+li tünli “gece ve gündüz” GD  
**küñ** cariye, hizmetçi  
k. D17, D18  
**küni**: kıskançlık  
*ödiñe k. teg-* “kıskanmak”  
D30  
**küñed-** cariye olmak, hizmetçi olmak  
k.-miş D11  
**küñlög** cariye sahibi olan  
k. D18  
**küntüz** gündüz  
k. D22  
**küregü** asi yaradılışlı  
k.+niñ D19  
**kürlög** sahtekâr, hilekâr  
k.+in D6  
**lagzın** domuz  
I. yıl “domuz yılı” G10  
**lisün**: Lisün Tay Sengün adlı Çinli general (kişi adı)  
I. tay sengün G11  
**men** ben  
m. K12, D22, D33 (2), D34, D36, G3  
m.+iñ K14, D29  
maña K2, D24, D36  
**ne** hangi  
n. kaganka D9  
n. kişi D28  
**neñçe** nasıl  
n. K9 (2)  
**neñ** hiç, asla  
n. K6, K21  
**neñ neñ** ne kadar

n. K6, K8 (2), D21  
**ogıl** oğul, çocuk  
o.+ı D6, D18  
o.+ın D7 (2), D24, D38, G3  
o.+um G9  
o.+uma K10  
o.+uñun D20  
**oglan** oğullar, çocuklar  
o.+ım K1  
**oght** oğullar, çocuklar  
o.+ı D5  
**oguş** aşiret, kabile, soy  
o.+ı K4  
o.+ug D31  
o.+um K1, K13, D25  
**oguz** Oğuzlar  
o. K1, D1, D12, D18, D23, D32 (3), D33, D35, D38  
**okı-** çağırmaq, davet etmek  
o.-galı D28  
**oksuz** örgütsüz, dağmık  
idi o. kök türük D4  
**ol o**  
(I) (kişi zamiri) o. K2, D20  
(II) (işaret zamiri) o. D20  
(III) (işaret sıfatı) o. K6 (2), D14, D18, D21, D25, D27, D38  
**olur-** tahta oturmak, tahta oturmak  
o.-miş D3, D6  
o.-miş erinç D6  
o.-sar K2, K6  
o.-taçı sen K6  
o.-tı D14  
o.-tukda D14  
o.-tukınta K9, G13  
o.-tukum D36  
o.-tukuma K9, D2, D22  
o.-tum K1, K7, K13, D2,

D15, D21, G9  
o.-up K3, K6, K7, D2, G9,  
GB  
o.-upan D3, D14  
o.-ur ermiş D4  
**olurma-** tahta oturmamak  
(mec. hükümdar olmamak)  
o.-dım D21, D22  
**olurt-** oturtmak (mec.  
hükümdar olarak tahta  
geçirmek)  
o.-dı D21  
**on ok** On-Oklar (Türgişler)  
o. K15, D16  
**onunç** onuncu  
o. G10  
**oñ** Ong (<Çin. Wang) Çinli  
askerî vali (kişi adı)  
o. D25  
**ortu** orta, yarı  
kün o.+sıñaru K2, K11  
tün o.+sıñaru K2, K11  
**ot** ateş  
o. sub kılma- “düşman  
hâline getirmemek” D22  
o.+ça borça kel- “kasırğa  
gibi gelmek” D27  
**otuz** otuz sayısı  
o. D28  
o. artukı bir “otuz bir”  
D28, G9  
o. artukı sekiz “otuz sekiz”  
G2  
o. artukı tokuz “otuz  
dokuz” G2  
o. artukı dört “otuz dört”  
D38  
o. artukı üç “otuz üç” D34  
beş o. “yirmi beş” D15  
eki o. “yirmi iki” D25  
yëti o.+ka “yirmi  
yedisinde” G10

**otuz tatar** Otuz Tatarlar  
o. K1, D5, D12  
**oz-** kurtulmak, ileri atılmak  
o.-a yaña kel- D31  
**ö-** düşünmek  
ö.-mez sen K5 (2)  
ö.-yür ermiş K4  
**öđ** zaman, vakit  
ö.+ke D18  
**öd** safra kesesi, (burada) yürek  
ö.+iñe D29  
**ödseg** korkak  
ö. D34  
**öğüş** vakit  
ö.+ke GD  
**ög** anne, üvey anne  
ö.+üm D10, D21  
**ög-** övmek  
ö.-di G15  
**ögir-** sevinmek  
ö.-ip D2, D41  
**ögüz** ırmak  
ö.+üg D27, D30  
yaşıl ö. “Sarı Irmak” D15  
[Çin. Huáng Hé]  
yinçü ö. “Sırı Derya” K3  
**ögüzçe** ırmak gibi  
ö. D20  
**ökün-** pişman olmak  
ö. D19  
ö.-üp D38  
**öl-** ölmek  
ö.-sikiğ K5  
ö.-sikiñ K5  
ö.-sikiñin K8  
ö.-teçi er- D33  
ö.-teçi K6, D23, D31  
ö.-teçi sen K6  
ö.-teçiçe D2  
ö.-ti D16 (2), D17, D37  
ö.-tüg K5, K6  
ö.-tüg K5, K6

- ö.-ü yitü D22 (2)  
ö.-ü yorı- K7  
ö.-ügme D37
- öbür-** öldürmek  
ö.-eyin D9  
ö.-ti G9  
ö.-tüm D26, D27, D28 (2),  
D29 (2), G1, G3, G8  
ö.-üp G7
- öñ** Kök Öng Irmağı  
ö.+üg GD1
- öñre** doğu, doğuda  
ö. D5, G13
- örpen** yer adı  
ö.+te D26
- ötügen** Ötüken (yer adı)  
ö. yış “Ötüken Dağları”  
K2, K3 (2), K6 (2), D19  
ö. yer K6
- öz** kendi  
ö. G11  
ö.+i D4, D17  
ö.+üm K7, D2, D14 (2),  
D22, D36, B7  
ö.+üme G15  
ö.+ümin D21  
ö.+üñ K14
- özlük** cins (at için)  
ö. at K11, G12
- purum** Bizans imparatorluğu  
p. D5
- sab** söz, haber  
s.+ı K4, D39  
s.+ıg K6  
s.+ım K8, D1, G13  
s.+ımda K8  
s.+ımın K1 (2), K14 (2)  
s.+ın K4, K7  
s.+ıña K5
- saç** saç  
s.+ın G12
- sakın-** düşünmek  
s.-ıgma D2  
s.-ıñ D33  
s.-matı D9  
s.-ur men B6
- sañç-** sañçmak, mızraklamak  
s.-dım D26, D30, D31,  
D32, D37
- sansız** sayısız  
s. G12
- sayu** her  
yer s. “her taraf” K7 (2),  
D22
- sebig kül irkin** Sebig Kül  
İrkin (kişi adı)  
s. G14
- sebin-** sevinmek  
s.-ip D2
- sekiz** sekiz  
s. D14, G2  
s. tümen D26  
s. yegirmi “on sekiz” D24
- selenge** Selenge Irmağı (yer  
adı)  
s. D37
- sen** sen (kişi eki görevinde)  
arkuk s. K6  
boltaçı s. K14  
kirteçi s. K14  
köteçi s. K14  
olurtaçı s. K6  
ölteçi s. K6  
ömez s. K6 (2)
- sengün** general  
s. G11, D26  
s.+üg G9
- sıgıtçı** yas tutan, ağlayan  
s. D5
- sıgta-** feryat ederek ağlamak  
s.-mış D5
- sıgun** geyik  
s. B5
- sıma-** (söz) kırmamak

s.-dı K14  
**sıñar** yarım  
s. D32  
**siñil** kız kardeş  
s.+im D17  
**sir** kavim adı  
altı s. D1  
**siz** siz (kişi eki görevinde)  
yañıltaçı s. K8  
**sogdak** Soğd halkı  
s. tapa D24  
**soña** Soña Dağı (yer adı)  
s. yış D7  
**sök-** sökmek, yarmak  
s.-üpen D27  
**sökür-** diz çöktürmek, dize  
getirmek  
s.-miş D3, D13  
s.-tüm K10  
s.-tümüz D16  
**sözleş-** konuşmak  
s.-dimiz D21  
**sub** su, nehir  
s.+ı D10  
s.+ın D35  
s.+ıñaru D40  
ot s. D22  
yér s. D17, D35  
**subsuz** susuz, çorak yer  
s. GD  
**suk** hırs, öfke, kıskançlık  
s.+un K3  
**sü** asker, ordu  
s. D25, D32 (2), GD1, G8  
s.+g D25, G1, G8  
s.+si D11, D27, D30, D32  
(3), D39, G1,  
s.+sin D26 (2), D30, D31  
(2), D34, D37, G1  
s. süle- “ordu sevk etmek”  
D3  
**süçig** tatlı, lezzetli

s. K4 (2), K5  
**süle-** ordu sevk etmek, asker  
sevk etmek  
s. D40  
s.-dim K2, K3 (3), D23,  
D24, D25 (2), D26 (3),  
D28, D32, D33, D38, D39,  
D41, G2 (3)  
s.-dimiz D15 (4)  
s.-miş D13  
s.-p D11  
s.-yü bér- D8 (2)  
s. süle- “ordu sevk etmek”  
D3  
**süñüg** mızrak  
s. D26  
**süñük** kemik  
s.+üg D20  
**süñülüg** mızraklı, süngülü  
s. D19  
**süñüş** savaş  
s. D13, D34  
**süñüş-** savaşmak  
s.-düm D23, D25, D26 (2),  
D27, D28 (2), D30 (4),  
D31, D32, D37, G6  
s.-dümüz D29  
s.-geli D32  
s.-miş D13  
**sür-** sürmek  
s.-e eltdi D19  
**şadapıt** bir askerî ünvan  
ş. begler K1, G13, G14  
**şad** bir ünvan  
ş. K1, D15, D21, D22, G9,  
G13, G14,  
ş.+ıg D12  
ş.+ın D28  
**şantung** Şandong ovası (yer  
adı)  
ş. K2, D15  
**tabgaç** Çin, Çin halkı, Çin

ülkesi, Çin yönetimi  
t. K3, K4, K14, D5, D6,  
D7 (3), D8, D9, D12, D23,  
D25 (2), D35, D39, G1  
t.+ka D38

**tag** dağ  
t.+da G8, B5  
t.+daki D10  
t.+ka G7

**tagça** dağ kadar (yükseklikte)  
t. D20

**taluy** deniz, büyük nehir  
t.+ka K2

**tamag ıduk baş** Tamag Iduk  
Başı (yer adı)  
t.+da D29

**tapa** ...e doğru, karşı  
t. D23 (3), D24, D25, D26  
(3), D27, D28, D32, D40,  
G2 (2)

**taplama-** onaylamamak  
t.-dı D35

**tarban** Keñü Tarban (yer adı)  
keñü t.+ka D18

**tarduş** Tarduşlar  
t. D12, D15, G13

**tarkan** bir askerî ünvan  
apa t. G13  
ataman t. G14  
boyla бага t. G14

**tarkat** bir askerî ünvan  
t. buyruk begler K1

**taş** (I) dış taraf  
t.+ın K14

**taş** (II) taş  
t. K15  
t.+ıg K13, G15  
t.+ın K14, B7  
t.+ka K8  
t. tokıt- K14

**taşık-** dışarı çıkmak, sefere  
çıkarak

t.-miş D10 (2), D32

**taşra** dışarı, dışta, dışarıdan  
t. D10, D21

**tat** yabancı  
t.+ña K15

**tatabı** Tatabılar  
t. D5, D12, D23, G2, G7,  
G8

**tatar** Tatarlar  
otuz t. K1, D5, D12,  
tokuz t. D34

**teblig** hilekâr  
t.+in D6

**teg** gibi, benzer  
t. K1, D1, D5, D6, D11(2),  
G13

**teg-** yetişmek, ulaşmak  
t.-dük D30  
t.-ip GD, G8

**tegi** kadar, -A kadar  
t. K2, K3 (4), K4, K11,  
K15, D3, D4, D8, D15 (3),  
D18, GD1,

**tegeme-** ulaşmamak  
kiçig t.-dim K2, K3

**telinme-** delinmemek  
t.-ser D18

**temir kapıg** Demir Kapı (yer  
adı)  
t.+ka K3, D4, D8, D15

**teñri** (I) gök, gökyüzü  
t. K10, D18, D29, B3

**teñri** (II) Tanrı  
t. K1, K7, K12, D1 (2),  
D2, D11, D13, D14, D21  
(2), D23, D32, D33, D34,  
D35, G13 (2)  
t.+de K1  
t.+si D10

**teñri teg teñride bolmuş türk  
bilge kagan:** Bilge Kağan  
(Çin. *Ashinà Mòjilián*)

t. K1  
**teñri teg teñri yaratmış**  
**türük bilge kağan:**Teñri  
Kağan. Bilge Kağan'ın oğlu  
t. D1, G13  
**teyeñ** sincap  
t.+in K12, G12  
**tez-** kaçmak, firar etmek  
t.-ip D37, D38, D41  
**tê-** demek, söylemek  
t.-miş D8  
t.-p K5, D9, D32, D28,  
D40, D41 (2)  
t.-r ermiş D8, D9 (2)  
t.-ser K5  
t.-yin D10 (3), D16, D17,  
D20, D21, D22, D23, D25,  
D33, D35, D39  
**têr-** toplamak, derlemek  
t.-ip K8  
t.-miş D11  
**têril-** toplanmak, derlenmek  
t.-ip D11, D29, D34, D36,  
D39  
**tñla-** dinlemek  
t. K1  
**timag (?)** taltif etmek (?)  
t. G15 (2)  
**tirkış** kervan  
arkış t. K6  
**tigin** prens, şehzâde  
kül t. D21, D22  
tona t. D31  
yollug t. GB (2)  
**tik-** dikmek  
t.-dim D20  
t.-miş D13  
t.-e bér- G9, G11  
**tiril-** dirilmek  
t.-ti D31  
**tizlig** dizli; güçlü  
t.+ig K10, D3, D13, D15

**to-** doymak  
t.-sık K6  
**toğ-** doymak  
t.-sar K6  
**tog-** (güneş) doğmak  
kün t.-sıkıña “doğu” K2,  
K11, D8  
t.+sıkıdaki D5  
**tog-** aşmak, geçmek  
t.-a yorıp D27  
**togla** Tula Irmağı (Moğ. Tuul  
Gol) (yer adı)  
t. ögüzüg D30  
**togu** Togu şehri (yer adı)  
t. balıkda D30  
**tok** tok; yetingen, gözü tok  
t. K6  
**tokı-** vurmak, dövmek  
t.-dim D31, G8  
**tokıt-** (taşa yazı) yazdırmak  
t.-dim K14, K15 (2)  
**tokuz** dokuz  
t. yegirmi “on dokuz” G9  
(2)  
otuz artukı t. “otuz dokuz”  
G2  
**tokuz ersin** Tokuz Ersinler  
(etnik ad)  
t. e.+ke K2  
**tokuz oguz** Dokuz Oğuzlar  
t. D31, D2, D12, D35  
**tokuz tatar** Dokuz Tatarlar  
t. D34  
**tolgatma-** sıkıntı, cefa  
çektirmemek  
t.-ñ K13  
**tonlug** giysi sahibi olan  
t. D23  
**tonsuz** giysisiz, çıplak  
t. D21  
**toña tigin** Toña Tigin (kişi  
adı)

t. D31  
**tonyukuk boyla бага таркан**  
Bilge Tonyukuk (kişi adı)  
t. G14  
**toñra** Tongralar (kavim adı)  
t. D31  
**tor-** zayıf ve bitkin düşmek  
t.-u ölü yorı- K7  
**totok** Çinli askerî vali  
bukug t. G10  
on t. D25  
**tögültün** Tögültün ovası (yer adı)  
t. K5  
**tölis** Tölisler  
t. D12, G13  
**töñker** Töñker Dağı (yer adı)  
t. G7, G8  
**töpü** tepe  
t.+sinte D10  
**töpüt** Tibet  
t.+ke K3  
**tört** dört  
t. K9 (2), K10, D2, D3 (2),  
D24, D30, G8, GB  
t. yegirmi “on dört” D15  
otuz artukı t. “otuz dört”  
D38  
**törtünç** dördüncü  
t. D31  
**törü** (1) töre, yasa, görenek,  
devlet nizamı  
t.+de D14  
t.+g D2, D4, D13, D36  
t.+gin D19  
t.+müz erti D18  
t.+sin D3, D9, D11  
t.+sinçe D12  
**törü** (2) tören, merasim  
t.+n K9, K10 (2)  
**tudun yamtar** Tudun Yamtar

(kişi adı)  
t.+ıg D40  
**tut-** (1) yakalamak  
t.-up D4, D10  
**tut-** (2) korumak, yönetmek,  
sahip çıkmak  
t.-a bérmiş D3  
t.-a olurtaçı K6  
t.-dum G9  
t.-mış D4, D16  
t.-sıkıñın K8  
t.suk K3  
t.-up D4, D10  
t.-upan D7  
**tüketi** tamamıyla  
t. K1  
**tümen** on bin  
t. K12, D25, D26, G1, G8  
(2)  
**tün** gece  
t. K2, K11, D22  
t.+li künli “gece ve  
gündüz” GD  
**türgiş** Türgişler, On-oklar  
t. K9 (2), D16, D27(3)  
**türük** Türkler, Köktürkler  
t. K8, D4, D7, D8, D10,  
G13  
t.+üm D16  
t.+üme K12, G10  
t. begler K8, K13, D2, D7,  
D33, G15  
t. bodun K5 (3), K6 (2),  
K13, D10, D19 (2), D20,  
D21, D22, D30, D33 (3)  
t. bodunıñ D3, D7  
t. bodunug K8, D9, D14,  
D18  
t. bodunum K13  
t. kagan K2  
t. oguz begleri D18

t. teñrisi D10  
**türük bilge kagan** Bilge Kağan (kişi adı)  
t. K1, D1 (2), G13 (2)  
**tüz** uyumlu, itaatkâr  
t. ermiş D4  
**tüzsüz** doğru olmayan, hatalı  
t. D6  
**tüzül-** anlaşmak  
t.-düm K3  
**u** uyku  
u.+da D27 (2)  
**u-** muktedir olmak  
u.-daçı erti D19  
**uç-** uçmak (mec.) vefat etmek  
u.-dukda D14  
u.-a bar- D13, D20, G10  
**uğıma-** uyumamak  
u.-dım D22  
**ulayu** ve, dahi, sonra  
u. K1, G13, G14 (3)  
**ulug** ulu, büyük  
u. K9, K10 (2), D34, G9  
**uma-** muktedir olmamak  
u.-duk D9  
**ur-** vurmak, yontmak,  
u.-tum K8 (2)  
**urı** erkek  
u. oğul D7, D20  
**urturt-** hakkettirmek,  
yontturmak  
u.-dum K14  
**urugsırat-** neslini yok etmek,  
soyunu kurutmak  
u.-ayın D9  
**uygur** Uygurlar (kavim adı)  
u. D38  
**uz** süsleme  
u.+ug GB  
**üç** üç  
ü. D41  
ü. yegirmi “on üç” D15

ü. tümen “otuz bin” G8  
otuz artukı ü. “otuz üç”  
D34  
**üç kurıkan** Üç Kurıkanlar  
(boy adı)  
ü. D5  
**üç oguz** Üç Oğuzlar (boy adı)  
ü. D32  
**üçün** için, dolayı, sebebiyle  
ü. K6, K7 (2), K10, D4, D6  
(3), D7, D11, D13, D14,  
D16 (2), D19, D20 (2),  
D21, D23 (2), D28, D29,  
D30, D32, D33 (2), D34,  
D36  
**üküş** çok, yoğun  
ü. K6  
ü. kıl- K7, D14, D24, D31  
**ülüg** talih  
ü.+üm D23  
**ürüñ** beyaz  
ü. K11  
**üze** üzeri, üzerine, üstte,  
üstünde  
ü. K10, K12, D2 (2), D3,  
D9, D14, D15, D18, D21  
(2), D35, B1, B3  
**yabgu** bir idari ve askerî  
ünvan. Türk devletinin batı  
kısmının hükümdarı  
y.+g D12  
y.+sın D28  
**yabız** fena, kötü  
y. boltı D32  
y. ertimiz D32  
y. yablak D21  
**yablak** kötü, fena, perişan  
y. K5, D6, D19, D21, D30  
y. ermiş erinç D6  
y.+ıñın D20  
**yabrit-** hezimete uğratmak  
y.-dım D31



**yağag** yaya asker, piyade  
y. D32, G1  
y.+ın D22  
**yađı** dűşman  
y.+ıç D13  
y.+sı D11  
y. bol- D9 (2), D26, D29,  
D30  
y. er- D3, D12 (3)  
**yađısız** dűşmansız  
y. kıl- D24  
**yağız** kara (renk)  
y. D2  
**yağuk** yakın  
y. erser K5  
**yağuru** yakın  
y. bar- K6  
y. kon- K4  
**yağut-** yaklaştırmak  
y.-ır ermiş K4  
**yalabaç** elçi  
y.+ı D39  
**yalañ** yalın, çıplak  
y. D23  
y.+ın D22  
**yamtar** kişi adı (Tudun  
Yamtar)  
tutun y.+ıç D41  
**yan-** dönmeğ  
y.-a bêr- D17  
**yana** yine, tekrar, dönerek  
y. D9, D22  
**yañıl-** yanılmak, hata etmek  
y.-ıp K8  
y.-sar K4  
y.-taçı siz K8  
y.-tı D35  
y.-tığ D19  
**yañ-** dağıtmak, bozguna  
uğratmak  
y.-dım D33  
y.-a elt- D19

y.-a kel- D31  
**yaraklığ** silahlı  
y. D19  
**yarat-** yaratmak, tertip ve  
tanzim etmek  
y.-dı G15  
y.-dım K9, K14, D2, GB  
y.-ıp D16, D17, G15  
y.-miş K9, D1, D12, G13  
**yaratın-** örgütlenmek  
y.-u uma- D9  
**yarlıka-** buyurmak, lűtfetmek,  
bağışlamak  
y.-duk K9, K10, D13, D14,  
D23, D33, D34  
y.-dukın K7  
**yaş** yaş (ömür)  
y.+da D14  
y.+ıma D24 (2), D25 (2),  
D26 (2), D28, D29, D34,  
D38, G2 (2), G7, G9  
y.+ımka D15  
**yaşıl öğüz** Sarı Irmak (yer adı)  
y. “Sarı Irmak” D15  
**yat-** yatmak, yığılmak  
y.-dı D20  
**yaz** ilkbahar  
y.+ın G2  
y.+ıña D31  
**yazı** ova  
y. K5  
y.+ka K2, D15  
**yazın-** yanılmak, hata etmek  
y.-tı D17  
y.-tukın D16  
**yazukla-** yanılmak, hata  
yapmak  
y. D36  
**yegirmi** yirmi sayısı  
y. D13, D25  
ėki y. “on iki” D23  
sekiz y. “on sekiz” D24

tokuz y. “on dokuz” G9 (2)  
tört y. “on dört” D15  
üç y. “on üç” D14  
yėti y. “on yedi” D10, D24  
**yeme** yine, tekrar, ve  
y. K8, K13 (3), D4 (2), D6,  
D16  
**yemşak** yumuşak  
y. K4 (2), K5  
**yég iyi**  
y.+in G10  
y. idi K3  
y. kıl- D24  
**yéğdi** daha iyi  
y. D36  
**yér** yer, toprak  
y. K3 (2), K6, K7 (2), K10,  
D2, D17, D18, D22, D29  
y.+de K3, K15 (2), D20,  
D35, D36  
y.+gerü K6  
y.+i D10  
y.+in D35  
y.+iñe K3, D15  
y.+ñerü D40  
y.+ke K3  
y. sayu K7 (2), D22, D25  
**yėti yedi**  
y. GD1  
y. biñ “yedi bin” G1  
y. otuz “yirmi yedi” D26  
y. yegirmi “on yedi” D10,  
D24  
y. yüz “yedi yüz” D11  
beşinç ay y. otuzka “beşinci  
ayın yirmi yedisinde” G10  
**yıl** yıl, sene  
y. D7, G9 (2)  
y.+ka D27, D30  
ıt y. “köpek yılı” G10  
lagzın y. “domuz yılı” G10  
**yılki** yılki, at sürüsü

y.+g D38  
y.+sın D24, D39, G3  
**yılpagut** cesur savaşçılar  
y.+ı D31  
**yılsıg** muhteşem, parlak  
y. D21  
**yıpar** koku  
y.+ıg G11  
**yırı** kuzey  
y.+garu K2, K3, K11, D23  
y.+ya K1, D12  
**yış** orman, ormanlık dağ  
y. K2, K3, K5, K6, D19,  
D39  
y. ermiş K3  
y.+da D27  
y.+ıg D17, D27 (2)  
y.+ka D3, D37  
**yıçe** yine  
y. D14 (2)  
**yinçü** inci  
y. ögüz “Seyhun Nehri”  
K3  
**yir bayırku** Bayırku  
toprakları (yer adı)  
y. K3  
**yit-** kaybolmak, yok olmak  
ölü y.-ü D22 (2)  
**yitür-** yitirmek, kaybetmek  
y.-ü D7  
**yog** matem, yas, ölü yemeği,  
yas töreni  
y. G10, G11  
y.+mta D31  
**yogçı** yasçı, matemci, ağlayıcı  
y. D5  
**yogla-** yas töreni yapmak, ölü  
yemeği vermek  
y.-mış D5  
**yogun** kalın  
y. ıg G15  
**yogur-** aşmak

y.-u GD  
**yok** yok  
y. K2 (2), K7  
y. ermiş K3  
y. erti D34  
y. bolca G9  
y. bolmazun D10, D20,  
D21, D22  
y. bolmuş D40  
y. boltaçı erti D28, D33  
y. boltı D36  
y. kıltım G4  
y. kışdım D25  
**yolagçı** yol gösteren, kılavuz  
(asker)  
y. GD  
**yolu** defa, sefer  
y. D13, D28, D30  
**yollug tigin** Yollug Tigin (kişi  
adı)  
y. GB (2)  
**yoñaşur-** kışkırtmak  
y.-tukın D7  
**yori-** yürümek, gitmek,  
hareket etmek

y.-dım D27  
y.-p G5, GD  
y.-pan D37  
y.-yur ertig K7, D10  
**yul-** yağmalamak  
y.-galı D32  
**yut** açlık, kıtlık  
y. boltı D31  
**yutuz** eş, zevce  
y.+in D37, G3  
**yügerü** yukarı, yukarıya  
y. D2, D10  
**yügür-** akmak  
y.-ti D20  
**yüküntür-** baş eğdirmek  
y.-miş D3, D13  
y.-tüm K10  
y.-tümüz D16  
**yüz** yüz (sayı)  
beş y. “beş yüz” G11  
yeti y. “yedi yüz” D11 (2)  
y.+çe D37  
**yüzüt-** yüzdürmek